

Disciplinas e Ementas

Código	Disciplinas	Ementas
394785	Crítica de Tradução	Análise das estratégias e procedimentos tradutórios com ênfase no cotejo de diferentes gêneros textuais em diferentes línguas, autores e épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica de tradução, estudos de escolas, gêneros e movimentos estéticos com vistas à análise crítica de traduções. Objetivos: Discutir reflexões teóricas sobre críticas da tradução; analisar manifestações críticas sobre Tradução; realizar crítica de tradução através de exercício prático.
395013	Enfoques da Pesquisa em Tradução 1	Métodos de pesquisa em Lexicografia, Terminologia, Ensino da tradução e línguas em contato. Investigar os campos específicos de cada área, com vistas ao desenvolvimento de pesquisa.
395021	Enfoques da Pesquisa em Tradução 2	Métodos de pesquisa em História, teoria e crítica da tradução, tradução audiovisual (TAV), e tradução intersemiótica. Investigar os campos específicos de cada área, com vistas ao desenvolvimento de pesquisa.
342441	Metodologia do Ensino de Prática de Tradução	Ensino de tradução em cursos profissionalizantes, acadêmicos e de línguas estrangeiras: o desenvolvimento de habilidade e competência tradutórias. Abordagens, métodos, técnicas, recursos e ferramentas no ensino de tradução. Avaliação de desempenho tradutório. Desenvolvimento de materiais e técnicas.
394955	História da Tradução	A tradução e reflexões a seu respeito desde suas origens. História da tradução em perspectiva ocidental e não-ocidental. História da tradução no Brasil. Objetivos: Esta disciplina objetiva apresentar algumas das mais importantes questões relativas à teoria da tradução literária problematizadas na atualidade.
394963	Lexicologia, Lexicografia e Tradução	O dicionário como acervo de unidades linguísticas e sua ligação com a lexicologia. Bases teóricas e metodológicas da lexicografia moderna. Tipologia de dicionários e as respectivas macro e microestruturas. Análise de obras lexicográficas na luz do trabalho do tradutor. Objetivos: Os dicionários são ferramentas muito usadas pelos tradutores, sejam eles monolíngues ou bilíngues o que por si já justifica a relevância da disciplina para os estudos da tradução. Para desenvolver um uso consciente e crítico das obras lexicográficas, a disciplina propõe descrever os dicionários enquanto acervos de unidades linguísticas e propor ferramentas analíticas para uma tipologia das obras lexicográficas visando facilitar e auxiliar o trabalho do tradutor.
394971	Oficina de Tradução 1	Tradução de textos de natureza técnica e científica das diversas áreas de conhecimento científico. Aspectos linguísticos e culturais específicos dessa tipologia textual; registro; conteúdo; organização.
394980	Oficina de Tradução 2	Oficina de tradução de textos literários (prosa, poesia, drama). Prática de tradução literária por meio do estudo das relações autor/texto; texto (gênero literário, forma literária)/tradução; presença do autor no texto/presença do tradutor no texto; as diferentes vozes narrativas e a problemática de sua passagem para o texto traduzido; a questão vocabular e estilística da tradução diacrônica; textos contemporâneos

		(tradução de diálogos, teatro, poesia, textos em prosa poética).
394998	Seminário Avançado em Tradução	Seminário em torno de uma discussão temática, de cunho teórico, que permita o debate e a investigação sobre questões cruciais dos Estudos de tradução. A bibliografia deverá ser fornecida pelos docentes da disciplina, de preferência professores visitantes ao programa. Permitirá aos professores visitantes, bem como aos professores envolvidos na AT, um maior contato direto com os alunos e orientandos do programa.
394777	Sociolinguística e Tradução: Língua, Cultura e Interação Social	O impacto dos processos de variação e mudança linguísticas sobre a teoria e a prática da tradução. Relativismo cultural e relativismo linguístico. Contato linguístico, conflito linguístico, construção de normas linguísticas, oralidade e letramento. Objetivos: Investigar as causas e consequências da variação e da mudança linguísticas segundo as teorias da sociolinguística, da sociologia da linguagem da etnografia da comunicação e da antropologia linguística. Observar as relações entre oral e escrito segundo teorias contemporâneas de inspiração sociocognitiva. Reconhecer os diferentes gêneros e tipos textuais que circulam na sociedade. Identificar a relevância destas investigações para a teoria e a prática da tradução.
394769	Teorias Contemporâneas da Tradução	Teorias contemporâneas da tradução. Desconstrução e tradução. Escrita tradutória. Norma. Refração. Polissistemas. Transcrição poética.
395005	Terminologia e Tradução	Terminologia e Tradução de textos de áreas especializadas (científicas e técnicas). Fundamentação teórica, metodológica e aplicada da terminologia. Dimensão interdisciplinar da terminologia (linguística, comunicativa e cognitiva). A terminologia e seus objetos: a unidade terminológica no contexto técnico-científico-cultural e as linguagens especializadas. Terminologias monolíngüe, bilíngüe e multilíngüe. A Terminologia e a epistemologia das ciências: relações conceituais e organização de sistemas conceituais. Construção de bases de dados terminológicos.
395030	Tradução e Semiótica	Panorama do pensamento e escolas da semiótica do séc. XX e XXI e suas relações com as teorias contemporâneas da tradução. Objetivo: Introduzir o pensamento de diversos autores de diferentes escolas semióticas; Estudar as correntes contemporâneas da tradução; Estabelecer relações entre as diferentes escolas semióticas e de estudos da tradução.
396168	Tradução Literária	Teorias da tradução literária. Enfrentamento do texto literário em suas especificidades com vistas à tradução para o português. A tradução literária no Brasil. Questão da autoria na tradução. Paratexto da obra traduzida. Notas de tradutor. Gênero e forma literária: especificidades. Tradução e literatura comparada.
394807	Tradução, Língua e Cultura	Antecedentes do conceito de cultura. Civilização e barbárie, alteridade e subjetividade no tempo e no espaço. Cultura e Natureza. História e cultura. Cultura e sociedade. Multiculturalismo e pluriculturalismo. Definições e conceitos: definição de cultura; relacionamento entre língua e cultura; interculturalidade. Tendências atuais da tradução e seus efeitos nas culturas: tradução e identidade cultural. Habilidade intercultural do tradutor: identificação e técnicas para a solução de problemas específicos de elementos culturais.

Versão 20/06/2013

		Objetivos: Oferecer aos alunos condições para analisar aspectos culturais envolvidos na tradução de textos de uma língua para outra. Refletir sobre a ligação entre língua e cultura. Analisar textos quanto aos seus contextos e aspectos culturais presentes. Refletir sobre a interculturalidade e a competência intercultural do tradutor. Compreender os efeitos da tradução na formação das identidades culturais. Discutir o papel mediador do tradutor.
398161	Estágio de Docência em Estudos de Tradução	